



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

KN-V.431.10.2022.5



Poznań, dnia 20 lipca 2022 r.

**Pani**  
**Krystyna Góra-Kryś**  
ul. Kolejowa 11  
63-500 Ostrzeszów

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

---

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań  
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

[www.poznan.uw.gov.pl](http://www.poznan.uw.gov.pl), e-mail: [kn@poznan.uw.gov.pl](mailto:kn@poznan.uw.gov.pl)  
[www.obywatel.gov.pl](http://www.obywatel.gov.pl), infolinia tel. 222 500 117

## I. Dane identyfikacyjne.

**Zakres kontroli**  
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>3</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2019 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 14 lipca 2022 r.

**Tłumacz przysięgły objęty kontrolą**

Krystyna Góra-Kryś, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Kolejowa 11, 63-500 Ostrzeszów,

**Kontrolerzy**

1. Justyna Grabarek, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 134/22 z 13 lipca 2022 r.,
2. Jacek Kaźmierczak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 134/22 z 13 lipca 2022 r.

**Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych**

Kontrolę przeprowadzono w dniu 14 lipca 2022 r.

(akta kontroli: str. 6)

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Dokonywane przez tłumacza przysięgłego wpisy w prowadzonym repertorium nie zawierały wymaganych danych określonych w art. 17 ust. 2 ustawy, m.in. w zakresie daty przyjęcia zlecenia, daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, daty tłumaczonego dokumentu, oznaczenia tłumaczonego dokumentu, uwag o rodzaju i formie tłumaczonego dokumentu,

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia, liczby sporządzonych egzemplarzy i wysokości pobranego wynagrodzenia.

### **III. Opis ustalonego stanu faktycznego.**

Pani Krystyna Góra-Kryś została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych w dniu 15 października 1982 r., pod numerem TP/767/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 42 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

W ww. okresie tłumacz nie pobierała wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 7, 13-16)

### **IV. Stwierdzone nieprawidłowości.**

1. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 42 przypadkach<sup>4</sup> (co stanowiło 100% objętych badaniem) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia,
- w 42 przypadkach<sup>5</sup> (co stanowiło 100% objętych badaniem) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 17-18)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Krystyna Góra-Kryś podała, że powodem niewpisania w repertorium daty przyjęcia zlecenia było to, iż każdy rozpoczynający się miesiąc datowała rokiem, a każdy wpis był oznaczony datą miesięczną i datą dnia. Ponadto brak daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem wynikał z przeoczenia.

(akta kontroli: str. 17-18)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

2. W prowadzonym repertorium w trzech przypadkach (na 42 objęte badaniem<sup>6</sup>) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: nie odnotowano zleceńodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 13-16)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Krystyna Góra-Kryś podała, że powodem niewpisania pod kolejnym numerem w repertorium zleceńodawcy albo zamawiającego wykonania oznaczonego tłumaczenia było wykonanie tłumaczenia na rzecz tego samego zamawiającego.

(akta kontroli: str. 17-18)

---

<sup>4</sup>Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 2/2019, bez oznaczenia/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, bez oznaczenia/2019, 8/2019, 9/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, bez oznaczenia/2019, bez oznaczenia/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, bez oznaczenia/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, bez oznaczenia/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, bez oznaczenia/2019, 28/2019, 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020.

<sup>5</sup>Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 2/2019, bez oznaczenia/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, bez oznaczenia/2019, 8/2019, 9/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, bez oznaczenia/2019, bez oznaczenia/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, bez oznaczenia/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, bez oznaczenia/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, bez oznaczenia/2019, 28/2019, 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020.

<sup>6</sup>Dotyczy wpisów lp.: 10/2019, 11/2019, 16/2019.

Przytoczony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

3. W prowadzonym repertorium w 42 przypadkach<sup>7</sup> (co stanowiło 100% objętych badaniem) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- nie odnotowano uwag o rodzaju tłumaczonego dokumentu,
- nie odnotowano uwag o formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 13-16)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Krystyna Góra-Kryś podała, że powodem niewpisania w repertorium daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu, oraz uwag o jego rodzaju i formie wynikało z przeoczenia.

(akta kontroli: str. 17-18)

4. W prowadzonym repertorium w 42 przypadkach<sup>8</sup> (co stanowiło 100% objętych badaniem) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- nie odnotowano rodzaju wykonanej czynności,
- nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 13-16)

W złożonych wyjaśnieniach Pani Krystyna Góra-Kryś podała, że nieodnotowanie w repertorium rodzaju wykonanej czynności oraz liczby sporządzonych egzemplarzy wynikało z mylnej interpretacji przepisów.

(akta kontroli: str. 17-18)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o rodzaju wykonanej czynności oraz liczbie sporządzonych egzemplarzy tłumaczenia.

5. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 42 przypadkach<sup>9</sup> (co stanowiło 100% objętych badaniem) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 13-16)

---

<sup>7</sup>Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 2/2019, bez oznaczenia/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, bez oznaczenia/2019, 8/2019, 9/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, bez oznaczenia/2019, bez oznaczenia/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, bez oznaczenia/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, bez oznaczenia/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, bez oznaczenia/2019, 28/2019, 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020.

<sup>8</sup>Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 2/2019, bez oznaczenia/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, bez oznaczenia/2019, 8/2019, 9/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, bez oznaczenia/2019, bez oznaczenia/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, bez oznaczenia/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, bez oznaczenia/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, bez oznaczenia/2019, 28/2019, 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020.

<sup>9</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 2/2019, bez oznaczenia/2019, 3/2019, 4/2019, 5/2019, 6/2019, 7/2019, bez oznaczenia/2019, 8/2019, 9/2019, 10/2019, 11/2019, 12/2019, 13/2019, 14/2019, 15/2019, 16/2019, 17/2019, bez oznaczenia/2019, bez oznaczenia/2019, 18/2019, 19/2019, 20/2019, bez oznaczenia/2019, 21/2019, 22/2019, 23/2019, bez oznaczenia/2019, 24/2019, 25/2019, 26/2019, 27/2019, bez oznaczenia/2019, 28/2019, 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020.

W złożonych wyjaśnieniach Pani Krystyna Góra-Kryś podała, że powodem niewskazania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia było wpisywanie tego wynagrodzenia do „książki ewidencji sprzedaży”, prowadzonej dla działalności gospodarczej.

(akta kontroli: str. 17-18)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o wysokości pobranego wynagrodzenia.

6. W 2019 roku tłumacz przysięgły dokonywał wpisów w prowadzonym repertorium nie zachowując odpowiedniej ich kolejności tj. po liczbach porządkowych 2, 7, 17, 20, 23, 27 w repertorium znajdowały się wpisy nieopatrzone numerem, a opisane przez tłumacza, jako wpis „bez oznaczenia”. Przyjęty sposób prowadzenia repertorium świadczy o nierzetelnym dokonywaniu w nim wpisów, ponieważ każdy wpis powinien być poprzedzony liczbą porządkową, która oznacza numer kolejnego dokonanego wpisu do repertorium.

(akta kontroli: str. 13-16)

Pani Krystyna Góra-Kryś w złożonych wyjaśnieniach podała, że w tych przypadkach dokonywała tłumaczeń niewypełnionych wzorów dokumentów.

(akta kontroli: str. 17-18)

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4 oraz 6 ustawy,
- 2) Dokonywanie w repetytorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

**Jolanta Oko-Brzezińska**  
Dyrektor Wydziału Kontroli